

Information Fujimino

2011

9

No.169

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

自転車のルール違反でも 罰金(罰則)が有るのです

Pagarás una multa si cometes
una infracción.....

You have to pay a fine
even if you commit a
cycling offence

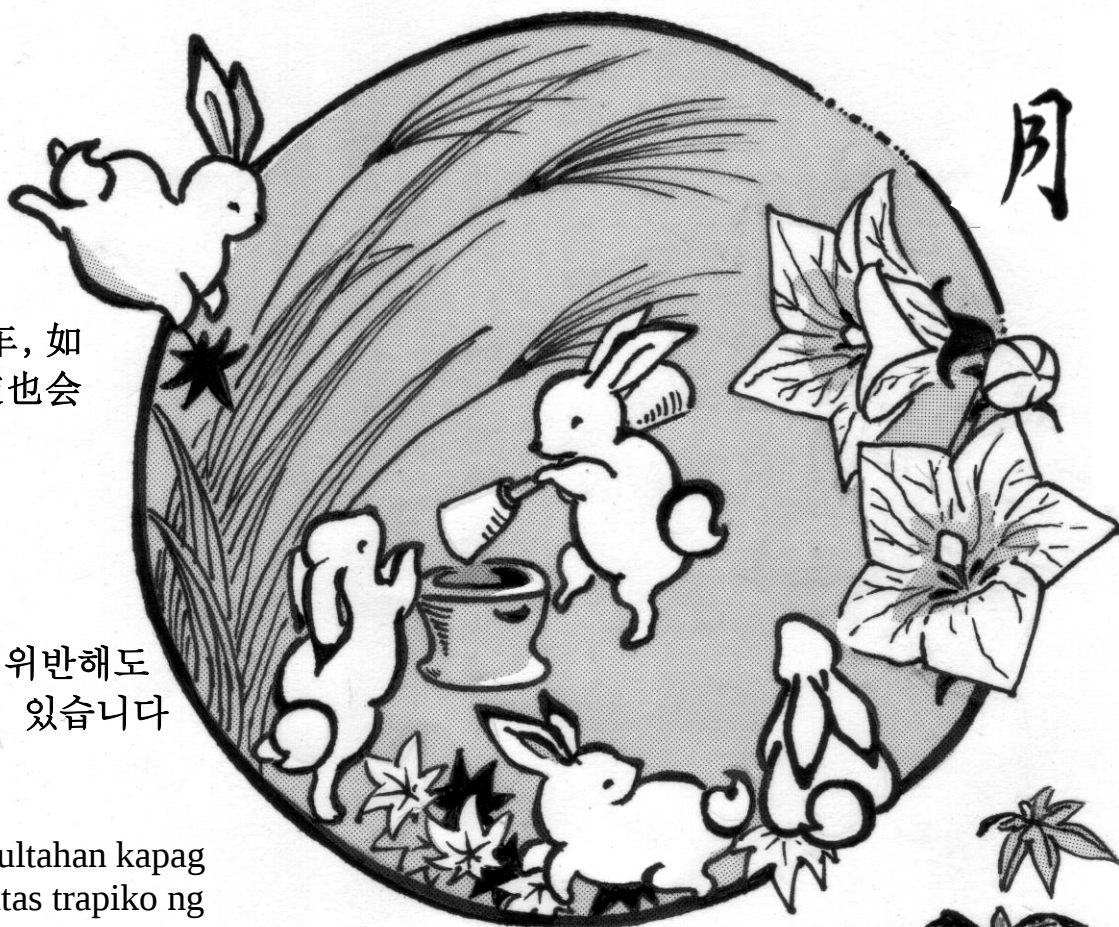
Há multa (cláusulas penais) mesmo
quando viola as regras para bicicleta

長
月

就算是自行车, 如
果违反了规定也会
被罚款

자전거 룰을 위반해도
벌금(벌칙)이 있습니다

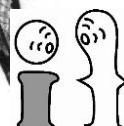
Maari kang multahan kapag
lumabag sa batas trapiko ng
bisikleta



表紙イラスト：林 由紀子

来月のインフォメーション

年金の仕組み・帰国する時には払い戻し手続を忘れずに



就算是自行车, 如果违反了规定也会被罚款

自行车是最接近我们生活的交通工具, 但需要大家了解的是即便是自行车如果运用了违反交通规则驾驶方式的话, 其危险程度与汽车是一样的。

自行车安全行使 5 大原则

- 1、自行车原则上走车道, 人行道是例外。
- 2、需靠车道的左侧通行
- 3、人行道上要优先步行者。靠车道时请缓行
- 4、遵守交通安全法规 (详细内容请阅读 Q & A)
- 5、儿童需带安全帽

遵守交通安全法规一各种各样的实例

Q 虽然说绝对不能在喝酒之后骑自行车, 但是, 偶尔也会看到喝过酒的人骑自行车回家. 这不是违规行为吗?

A 这是极其危险的违规行为. 醉酒驾车会被判 5 年以下的徒刑或是 100 万日元以下的罚款

Q 在人行道上有看到两个人坐一台自行车. 好像知道这是违规的. 当看到警车时就会立即从车上下来. 但这样最终还是违规的吧?

A 这是违规行为. 两人乘做一台自行车是被禁止的. 但是, 同时乘坐一台自行车的如果是幼儿, 且是被承认的专用自行车的话, 则不属违规行为。

Q 在上学等的路上, 2, 3 台自行车并排行驶, 这样 OK 吗?

A 自行车属轻型车辆。在法律上、轻型车是不可以和其他轻型车并排行驶的。但是, 在有右图标识的场所, 则容许有最多两台自行车并排行驶。

Q 差一点儿与没有打开夜灯的自行车接触到。不打开夜灯的自行车不是违规行为吗?

A 这是违规行为。法律规定, 在晚上骑车时必须打开夜灯。

Q 绿灯时自行车可以骑车通过人行横道、可是也有人在红灯的时候骑车穿过人行横道。这也是违规的吧。

A 就算是自行车, 如果闯了交通信号的话, 也是违反交通规则的行为。

Q 一边打手机一边骑自行车和一边打伞, 一边打手机骑车也算是违规行为吧?

A 骑自行车的同时使用伞和手机是违反交通规则的。

Q 在人行横道上, 差一点儿就被自行车撞到。自行车可以在人行横道上行使吗?

你认识这些标示吗



自行车禁止通行



自行车专用



可以并排行使



自行车和步行者专用



自行车用横道

A 自行车在如下状况时是可以在人行横道上行使的。

- ①标有自行车可以通行标示的人行横道
- ②驾车者是儿童, 幼儿, 70 岁以上的老年人, 或者是在车道行使有障碍的残疾人
- ③因道路施工, 不得不在人行横道上通行时



人行横道・自行车可以通行的人行横道

Q 在车道上自行车与自行车差一点儿要撞到一起。因自行车属轻型车, 不应该靠左侧通行吗?

A 自行车要靠左侧通行。必须是沿着道路(车道)中央的左侧部分通行。

(監修 埼玉県東入間警察署)

●不管你是日本人还是外国人, 请让我们一起建立我们共同的家园吧!

募集!!

「Let's enjoy 国際交流」

9/30(金) 18:00

ふじみの国際交流センター的 4 套新规划。

第 1 套「让上福冈站前垃圾不见」

能够参加的朋友请拨打下记电话。

256-4290

请让我向你推荐我的日文提高法 巴西 近澤 エルザ

我的父母都是日本人。在巴西的时候、他们是讲日语的、而我却是在讲葡萄牙语。6 岁那年我被送进了日语学校、我是从那时开始学习ひらがな和カタカナ的。1991 年我来到日本、在一家做便当的工厂里工作。刚来日本时、我的日语程度也只是能打招呼而已, 但我积极的到人多的地方去, 边听人家说, 边把它记住。当我无法听懂大家的对话内容时, 我会注意和分析大家想说什么。

就在这样反反复复之中、我开始能够自然而然的用日语说话了。

现在我用日语说话已经没问题了、但是我还 有到ふじみの国際交流センター的日本語 教室学习 汉字。我认为记住日语 最重要的是①积极的到日本人中去

②要常常在自己的头顶竖起接受讯息的天线。

来自封面插图作者的问候

大家好。我是 6 月份青蛙, 鸢尾, 及油纸雨伞插图的作者。在日本, 阴历的每一个月都有被用 "XX 月" 来进行命名, 比如阴历 6 月是"水无月", 阴历 8 月是"叶月"。结合着这一特色, 我有将插图的绘画着重在让看画者感受到日式的风情上。我现在每周四都有在 FICEC 参加活动。而且每月还在ふじみ野市立大井图书馆担当儿童书和青少年专辑的插图编辑工作。如果您能让我们知道大家对封面插图有什么感想的话, 我们会觉得非常开心!

林 由紀子

带有翻译的市政咨询窗口!!

- 在市政府的咨询窗口利用手机电话对您要咨询的内容给予翻译. 让您能够用母语进行咨询。
- 拥有此功能的市町是 / 東松山市、蕨市、三郷市、滑川町及さいたま市 10 区
在上记市町居住的朋友请利用试试看。
- 可以对应的语言有 / 中国語・英語・菲律宾语 (他加禄语)・葡萄牙语・西班牙语
- 利用是免费的。

www.ficec.jp/living/

●刊登 6 国版的生活向导 (生活ガイド)

Did you know about Bicycle Traffic signs?

You have to pay a fine even if you commit a cycling offence

A bicycle is one of the most familiar transportation forms in our life. We would like to let you know committing a cycling offence makes you face a dangerous situation as much as committing a car offence.

The five principles of bicycle riding

- 1, As a general rule, a bicycle rider ride s on roadways. (Riding on a sidewalk is an EXCEPTION.)
- 2, A bicycle rider needs to keep left on roadways.
- 3, Pedestrians have priority on sidewalks, so please ride a bicycle on the side of roadways slowly.
- 4, Please follow safety rules. (For further information of the safety rules, please read the "Q & A" section below.)
- 5, A child bicycle rider needs to put a helmet on.

Follow the safe rules-These or Those examples

Q, Sometimes I see a bicycle rider who seems drunk-riding. Is it prohibited as **drunk-driving**?

A, Yes, it is such a dangerous and violating a law. Drunk-driver is subject to up to five years' imprisonment or a fine of up to JPY one million.

Q, I sometimes see riding double in a bicycle on sidewalks. Is it also prohibited?

A, Yes, it is. However, if a rider uses a specified bicycle for taking little children up to two, it is allowed.

Q, I see two or three bicycles **riding side by side** on a school road. Is it OK?

A, A light vehicle driver is prohibited for driving side by side with another vehicle. As bicycle is classified as light vehicle, it is prohibited in general. However, cycling of two bicycles side by side is allowed only on a road where there is a traffic sign as shown in the right illustration.

Q, **A rider with light off at night** almost had a minor collision with **another rider with light off**. Is it lawful?

A, No, it is against a law. Riding with light on at night is required.

Q, I saw a bicycle rider running the pedestrian crossing on a green light and crossing the roadway while red light on. Bicycle drivers must obey red lights too, right?

A, Right, for a bicycle rider to ignore a red light is against a law.

Q, I saw a pedestrian having a minor collision with **a rider talking on a cell phone**. Is talking on a cell phone or putting up an umbrella while riding a bicycle against a law?

A, Yes, it is prohibited that using a cellular phone or an umbrella while riding a bicycle.

Q, I almost had had a minor collision with a bicycle rider when I walked on a sidewalk. **Is it OK for the bicycle rider to ride on a sidewalk?**

A, A bicycle rider can ride on a sidewalk in the following cases.

- ① A bicycle traffic sign allows the riders to ride on a sidewalk

Do you know these bicycle traffic signs?



No Cycling



Cycling abreast



Cycling & Pedestrians Only



Cycling Only



Bicycle Crossing

www.ficec.jp/foreign/

●FICEC's office moved new location. The new address is written on the last page.

②A bicycle rider is an infant, a child, person aged 70-year-old and over or a physically disabled person who has a difficulty for riding bicycle on a road.

③A bicycle rider is recommended to ride on a sidewalk, because of under construction.



Pedestrians ・
Bicycle Crossing

Q, On a road, a bicycle rider almost had a minor collision with another bicycle rider. Does a bicycle rider have to keep left because a bicycle is a light vehicle?

A, Yes, he does. Also, a bicycle rider has to keep left and has to drive on the extreme left side of the road.
(Supervised by Higashi-Iruma police station)

●Won't you join "An ideal community development" by people from other countries and people in Japan?

We need some participants!!
**Let's enjoy International
Exchange!**

9 / 30 (Fri) 18 : 00

We have a new project which consists of four series of events.

The first event is "Let's pick up the garbage in front of Kamifukuoka Station."

If you would like to participate, please call the following number : 256-4290

My recommended ways to improve your Japanese. Chikazawa Eruza (From Brazil)

My parents are first generation immigrants. In Brazil, they had spoken Japanese, though I had spoken Portuguese. I started to go to Japanese-language school when I was six, and I learned Hiragana and Katakana for the first time there. I came to Japan in 1991, and then I started working at a factory that produces Bento. Soon after I came to Japan, I only could speak simplistic language like greetings in Japanese. However, I learned and memorized Japanese by visiting a place where there were many people speaking aggressively and listening to what they were saying. Also, even when I did not know what they were saying, I tried to consider carefully what they wanted to say. In that way, I came to be able to speak Japanese naturally while doing things mentioned above again and again.

Now, I am learning Kanji in a Japanese language class that is held at Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC) because I began to have no trouble speaking Japanese. Thus, I think ①to get in touch with Japanese or Japanese language aggressively and ②to develop the kind of receptivity to get more information is important for improving your Japanese.

A message from the artist making a cover-page illustration of "Information Fujimino".

Hello. I have been in charge of making cover-page illustrations of Information Fujimino from the June issue. I made a frog, an iris and a coarse oilpaper umbrella illustration for the June issue. I am trying to make an illustration by which you can feel the Japanese mind. It is the reason why I put Japanese month names which are based on lunar calendar and is like "Minazuki" for June and "Hazuki" for August on the illustrations. I am working on helping learners of Japanese in a Japanese language class at FICEC every Thursday. Also, I am working on making illustrations for every month themes of children's books and the teenage section in Oi city library. I would be very happy if you could give me some comments for my works. Yukiko Hayashi

Free consultation with an interpreter at city office.

- Consultation service is available in your language through a mobile phone at the city office.
- This service has started through fixed and mobile telephones with an interpreter at Higashimasuyama, Warabi, Misato, Namegawa, and 10 places in SaitamaCity. Please feel free to use this service.
- Languages: Chinese, English, Tagalog, Portuguese and Spanish.
- Free of charge.

www.ficec.jp/living/

●Please refer to "The information booklet for cozy life in Japan in six languages."

자전거용 마크 (표식) 를 알고 계십니까?

자전거 룰을 위반해도 벌금 (벌칙) 이 있습니다

자전거는 생활 중에 가장 친밀한 탈것입니다. 그러나 일단 룰을 위반해서 타면 자동차나 마찬가지로의 위험에 처하게 된다는 것도 알아 두세요.

자전거 안전 운전 5 원칙

- 1, 자전거는 차도가 원칙, 보도는 예외입니다.
- 2, 차도는 좌측통행입니다.
- 3, 보도는 보행자우선입니다. 차도쪽으로 타며 서행합니다.
- 4, 안전 룰을 지킵시다. (상세한 내용은Q & A 를 읽어 주십시오)
- 5, 아이는 헬멧을 착용합니다.

안전 룰을 지킵시다. -이런 예 • 저런 예

Q 자전거의 음주운전은 절대 안됩니다만 가끔 술 취한 사람이 자전거를 타고 집으로 가는 것을 봅니다. 룰을 위반한 것은 아닌가요?

A 위험한 위반행위입니다. 음주운전은 5 년 이하의 징역 또는 100 만엔 이하의 벌금입니다.

Q 보도에서 두 사람이 타고 있는 것을 보기도 합니다. 위반이라는 것을 알고 있는 것일까요. 경찰차 등을 보면 금방 내립니다. 역시 위반이지요.

A 위반입니다. 두 사람이 타는 것은 금지되어 있습니다. 단 유아를 태웠다면 3 사람까지는 전용의 자전거일 경우에만 인정받을 수 있습니다.

Q 통학로 등에서 2,3 대의 자전거가 나란히 달리고 있습니다. 괜찮습니까?

A 자전거는 경 차량으로 취급합니다. 법률에서는 경 차량은 다른 경 차량과 나란히 달려서는 안된다고 되어있습니다. 단 오른쪽 표식의 장소에서는 2대에 한해 나란히 달릴 수 있습니다.

Q 밤에 라이트를 켜지 않은 자전거끼리 접촉할 뻔 했습니다. 위반?

A 위반입니다. 법률에서는 야간 주행시 라이트를 켜지 않으면 안되게 되어있습니다.

Q 청신호에서 횡단보도를 자전거로 건너 그대로 빨강신호의 도로를 건너는 자전거가 있습니다. 자전거도 신호를 무시하면 안되지요.

A 자전거의 신호무시도 위반행위가 됩니다.

Q 핸드폰으로 이야기 하면서 자전거를 타고 있는 사람과 접촉한 사람을 보았습니다. 우산을 쓴다든가 핸드폰을 사용하며 자전거를 타는 것은 위반입니까?

A 우산이나 핸드폰 등을 사용하면서의 자전거 운전은 위반입니다.

Q 보도를 걷고 있을 때 자전거 탄 사람과 부딪힐 뻔 했습니다.

자전거는 보도에서 탈 수 있습니까?

알고 계세요?
이 마크



자전거통행금지



자전거 전용



나란히 타기 가능



자전거와 보행자
전용



자전거횡단대

www.ficcc.jp/foreign/

● 후지미노국제교류센터 사무실이 이전했습니다. 새 주소는 마지막 페이지에 있습니다

A 자전거는 다음의 경우에는 보도를 통행할 수 있습니다.

- ①도로표식 등에 의해 탈 수 있다고 되어 있을 때
- ②운전자가 아동, 유아, 70 세 이상인 분이나 차도통행에 지장이 있는 신체장애자
- ③도로공사 등으로 보도를 통행할 수 밖에 없다고 인정 받았을 때



횡단보도 ·
자전거횡단대

Q 자전거끼리 차도에서 부딪힐 뻔 했습니다. 자전거도 경차량이니까 좌측통행이 아닌가요?

A 자전거는 좌측통행입니다. 도로 (차도) 의 중앙에서 좌측부분의 좌측 끝부분을 따라 통행하지 않으면 안됩니다.

(감수 사이타마히가시이루마경찰서)

●일본인과 외국인과의「함께 지역 만들기」를 하지 않겠습니까!

모집!!
「Let's enjoy 국제교류」
9/30 (금) 18:00

후지미노국제교류센터의 4 회 시리즈의 신 기획
제 1 회 「카미후쿠오카역 앞의 쓰레기를 없애자」
참가 협력하실 수 있는 분은 전화 주십시오.
2 5 6 - 4 2 9 0

추천하고 싶은 나의 일본어 향상법 브라질 곤자와 에루자

부모님은 일본계 일세입니다. 브라질에 있었을 때 부모님은 일본어로 말했습니다만 저는 포르투갈어로 말했습니다. 6 살이 되어 일본어 학교에 가서 거기서 처음부터 히라가나와 가타가나를 배웠습니다. 1991년도 일본에 와서 도시락 만드는 공장에서 일을 시작했습니다. 온지 얼마 안 되어서는 인사 정도 밖에 할 수 없었습니다만 적극적으로 사람이 많이 있는 곳에 가서 상대방이 무엇을 말하고 있는지를 들으면서 배웠습니다. 이야기하고 있는 내용이 무엇인지 몰라도 상대방이 무엇을 이야기 하고 싶은지를 주의 깊게 생각하게 되었습니다. 그것을 반복하는 중에 일본어로 자연스럽게 이야기할 수 있게 되었습니다. 일본어를 말할 수 있게 된 것이 문제없게 되었기 때문에 지금은 후지미노국제교류센터의 일본어 교실에서 한자를 공부하고 있습니다. 일본어를 배울 때 중요한 것은 ①적극적으로 일본인들 사이에 들어 갈 것 ②항상 머리 위에 안테나를 세워 두는 것이 중요하다고 생각합니다.

표지 일러스트 작자의 인사입니다

안녕하세요. 6 월호의 개구리와 아이리스, 그리고 튼튼한 종이 우산의 표지그림부터 매월 담당 하고 있습니다 6 월의 미즈나시즈기부터 시작되어, 8 월은 하즈기. 일본의 음력에 의한 월명과 함께, 화의 마음을 느낄 수 있는 그림을 유의해 그리고 있습니다. FICEC 에서는 매주 목요일의 일본어 교실에서도 활동을 하고 있습니다. 또, 후지미노시립오오이 도서관내, 매월의 아동서 테마나 톤 에이지 코너의 일러스트도 담당하고 있습니다. 표지그림의 감상을 보내 주시면 정말 기쁠 것입니다!
하야시 유키코

통역 달린 상담이 야쿠쇼의 창구에서!!

- 관공서의 상담 창구에서 휴대 전화를 사용해 당신의 상담을 통역합니다. 모국어로 상담할 수 있습니다
- 이 시스템을 실시하는 시야쿠쇼 /히가시마즈야마시, 와라비시, 나메카와쵸 및 사이타마시 10 구. 근처에 살고 있는 분은 부디 이용하여 주십시오.
- 대응 언어/중국어 · 영어 · 타갈로그어 · 포르투갈어 · 스페인어
- 이용은 무료입니다.

www.ficec.jp/living/

●6 개 국어판의 생활가이드를 게재하고 있습니다.

Conhecia as indicações para bicicleta ?

Há multa (cláusulas penais) mesmo quando viola as regras para bicicleta

A bicicleta é um veículo mais familiar da vida. Mas saiba que ao andar vilando as regras poderá deparar com um perigo.

5 princípios p/dirigir seguramente uma bicicleta

- 1-A princípio, a bicicleta na pista da estrada, calçada é uma exceção.
- 2-Na pista da estrada é trânsito pela esquerda.
- 3-Na calçada os pedestres têm prioridade. Ande devagar próximo à pista da estrada.
- 4-Respeite as regras de segurança. Maiores detalhes leia livrete.
- 5-A criança deve pôr um capacete .

Respeite as regras de trânsito-Exemplos de conduta

- P Nunca deve **dirigir o carro embriagado**. Mas, às vezes, vejo um bêbado voltar para casa de bicicleta. Não está violando as regras p/ bicicleta?
- R É um ato de violação perigoso. Dirigir embriagado acarreta pena de prisão de 5 anos ou multa de até 1 milhão de ienes.
- P Vejo **andar de bicicleta a dois**. Será que sabe que está violando. Quando vê o carro de patrulha logo desce. De fato está violando, não é?
- R É uma violação. É proibido andar de bicicleta a dois. Mas é permitido o caso de andar a 3 pessoas junto com crianças.
- P No caminho para ir a escola, 3 **bicicletas andam enfileiradas**. Pode?
- R A bicicleta tem tratamento de veículo pequeno. Pela lei não deve andar enfileiradas. Porém, nos locais com a indicação à direita é permitido até 2 unidades.
- P **À noite, as bicicletas sem ligar o farol** quase se chocam. Está infringindo?
- R Está infringindo. Segundo a lei, durante o andamento noturno deve ligar o farol.
- P Há bicicleta que atravessou a faixa de pedestre no sinal aberto, continuou atravessando a rua com sinal fechado. Não deve respeitar o sinal mesmo sendo bicicleta?
- R Desrespeito do sinal mediante bicicleta também é uma violação.
- P Vi gente que se chocou **com quem estava andando de bicicleta usando keitai**. Ouvi dizer que dirigir bicicleta com guarda-chuva aberto e usar keitai é uma violação. R Sim ambos os casos são atos de violação.
- P Estava andando na calçada, quase me choquei com a bicicleta.

Pode transitar de bicicleta na calçada?

Conhece essas marcas?



Proibido p/bicicl.



Pode caminhar //



Rua p/pedestres e bicicletas



Uso excl.p/bicicleta



Faixa de bicicleta

www.ficec.jp/foreign/

● A sede do FICEC mudou. O novo endereço consta na última página.

R Pode transitar de bicicleta pela calçada nos seguintes casos.

- ① Quando há sinalização de trânsito que permite isso.
- ② Quem transita sendo criança, criancinha, pessoas com mais de 70 anos de idade, ou deficientes físicos que têm dificuldade para transitar na pista da estrada.
- ③ Por motivo de força maior como obra na rua, é reconhecido o trânsito pela calçada.



Faixa de pedestres/
bicicletas

P As bicicletas estavam quase se chocando na pista da estrada. A bicicleta sendo um veículo pequeno deve transitar pela esquerda?

R A bicicleta é de trânsito pela esquerda.

Deve transitar pela extremidade da esquerda da pista.

(Supervisão: Saitama-ken Higashi Iruma Keisatsusho)

● Que tal fazer melhoramento da região junto, japoneses e estrangeiros. !

Recrutamento ! !

「Let's enjoy Interc.」

9 / 30 (6a. f.) 18:00

Novo plano de 4 seriados do FICEC

1ª. "Eliminar o lixo defronte da estação Kamifukuoka"

Favor ligue quem pode colaborar participando.

2 5 6 - 4 2 9 0

Recomendo o meu modo rápido de aprender o japonês. Brasil Elza Chikagawa

Meus pais são japoneses que se emigraram para o Brasil. Meus pais falavam japonês e eu português. Aos 6 anos fui à escola japonesa onde estudei hiragana e katakana pela primeira vez. Vim ao Japão em 1991. Comecei trabalhar na fábrica de obentou. No começo, só sabia cumprimentar em japonês. Tomei a iniciativa de frequentar lugares onde havia muita gente, escutando a conversa dos outros. Mesmo que não entenda o conteúdo da conversa, procurei pensar atentamente o que o outro queria dizer. Repetindo isso, aos poucos estava falando japonês.

Como consigo conversar em japonês, no momento, estou estudando o kanji na classe de japonês do FICEC. São importantes para aprender o japonês: ① Tomar iniciativa para entrar no meio de japoneses ② Manter sempre antena ligada por cima da cabeça.

Cumprimento da ilustradora da capa

Boa tarde. Tenho feito ilustração da capa desde boletim de junho, contendo sapo, íris e "bangasa". Começou com Minazuki de junho, Hazuki de agosto. Pretendo fazer ilustrações que despertam o sentimento de harmonia com nomes de calendário lunar do Japão. Trabalho na classe de japonês do FICEC nas quintas feiras. Faço também ilustração do espaço para adolescentes da biblioteca Ohi de Fujimino. Aguardo suas impressões da capa. Y. Hayashi

Consulta c/intérprete na repartição !

• Presta serviço de intérprete na repartição usando celular. Pode fazer consulta em idioma materno.

.Municípios que dispõem desse sistema são: Higashimatsuyama, Warabi, Misato, Namegawa e 10 distritos de Saitama. Favor usem-nos. Idiomas: chinês, inglês, tagalo, português e espanhol. Serv. gratuito

www.ficec.jp/living/

● Estamos publicando "Informação sobre a vida cotidiana" em 6 idiomas.

Pagarás una multa si cometes una infracción.....

La bicicleta es una forma muy popular de transporte hoy dia. Queremos informarles que cometer una infracción de tránsito en bicicleta es tan importante y tan seria como una infracción cometida en un auto.

Cinco principios basicos del ciclista:

1. Como regla general, la biciclcta viaja por la calle (por las banquetas, a veces.)
- 2, Deberan circular a la izquierda de la calle
- 3, Los peatones tienen derecho de paso, sea cortes y siempre viaje lentamente en areas concurridas por mucha gente
- 4, Siga las reglas de seguridad. (Para mas informacion, lea las "Q & A" a continuacion.)
- 5, Los niños tambien necesitan llevar casco.

Siga estas reglas-Estos jemplos

Conoce estas señales?

Q, Muchas veces he visto ciclistas que parece estan tomados. Esta prohibido andar en bicicleta **estando borracho?**

A, Si, es muy peligroso y ademas estan violando la ley. Se pueden ir a la carcel por cinco años o una multa de hasta ¥1,000,000.

Q, Y cuando van en parejas, es decir, dos en una sola bicicleta por la banqueta tambien esta prohibido?

A, Si esta. Sin embargo, si la bicicleta es especial y tiene otro lugar para otra persona, como la mama y dos niños, si esta permitido.

QY si van dos ciclistas, uno al lado del otro rumbo a la escuela. Esta bien?

A, La bicicleta se considera un vehiculo ligero, esta prohibido que dos vehiculos ligeros vayan uno al lado del otro, aplica para las bicicletas. Solo se permite cuando haya una señal que asi lo indique.

Q, **Un ciclista con la luz apagada casi atropella a otro ciclista sin luz.** Esta permitido viajar de noche con la luz apagada

A, No, es ilegal. Se debe de encender la luz por la noche.

Q, Vi que un ciclista se paso la luz roja del semaforo y casi arrolla a los peatones, no solo los automoviles, pero tambien las bicicletas deben respetar el "alto", verdad?

A, Claro! Es ilegal si un ciclista ignora la luz roja y no se detiene.

Q,Un ciclista iba viajando y hablando por su celular cuando arrollo a un peaton. Esta permitido (por la ley) hablar por celular o llevar una sombrilla mientras viaja en bicicleta?

A, NO; esta prohibo llamar por celular o llevar una sombrilla abierta mientras se viaja en bicicleta

Q, El otro dia iba caminando por la banqueta y un ciclista casi me arrolla. **Es legal que los ciclistas viajen por la banqueta**

A, Es legal viajar sobre la banqueta solo:.

① Cuando asi este señalado claramente.



Prohibido



Viaje lado al lado



Solo bicicletas y peatones



Solo bicicletas



Cruce de bicicletas

www.ficec.jp/foreign/

● FICEC se cambio de direccion. Vea la direccion en la ultima página.

- ② Cuando sea un niño, personas mayores de 70 años o una persona discapacitada físicamente y le sea peligroso circular por la calle.
- ③ Cuando así se recomienda por haber una construcción en progreso.
- Q**, En la calle, dos ciclistas casi chocan uno contra el otro. Para evitar esto, los ciclistas tienen que circular por la izquierda?
- A**, Si, así es. Si, los ciclistas tienen que circular siempre por la izquierda.



Peatones
Cruce de bicis.

(Supervisado por la Policía de Higashi-Iruma)

●Participa en “Desarrollo de la comunidad ideal” con gentes de otros países y con japoneses!

Necesitamos participantes!!

**Intercambio
Internacional!**

Sep/ **30** (Vier) 18 : 00

Tenemos un proyecto que consiste de cuatro eventos.

El primer evento es: “Recojamos la basura de enfrente de Kamifukuoka-eki.”

Si quieres participar en este evento como voluntario, por favor llama al siguiente número: 256-4290

Mi recomendación para aprender japonés. Chikazawa Eruza (Brasileira)

Mis padres son la primera generación de inmigrantes. En Brasil, ellos hablaban japonés, y aunque yo hablaba portugués, empecé a ir a la escuela a aprender japonés cuando tenía seis años, ahí aprendí Hiragana y Katakana por primera vez. Vine a Japón en 1991, y empecé a trabajar en una fábrica de **Bento**. Muy pronto después de mi llegada, solo podía hablar un japonés muy sencillo y simple como saludar a la gente. Sin embargo, aprendí más japonés viendo y memorizando en un lugar donde había mucha gente estudiando en forma muy agresiva para aprenderlo pronto. A veces no entendía lo que estaban diciendo, así que costaba más trabajo aprender. Trate de considerar con mucho cuidado. De esta forma aprendí a hablar naturalmente mientras repetía muchas veces las frases que escuchaba una y otra y otra vez.

Ahora estoy estudiando **kanji** en la clase de japonés del Fujimino International Exchange Center (FICEC) porque lo encuentro muy interesante. Así, creo que ① **para estar en contacto con los japoneses y con el idioma** y ② **para desarrollar más mi receptividad de entendimiento, es necesario mejorar en el idioma japonés**

Mensaje del artista que hace los dibujos de la cubierta de “Information Fujimino”.

Hola. Desde junio pasado, yo he hecho los dibujos que aparecen en Information Fujimino. Dibuja una rana y una sombrilla para el número de junio como ya mencioné. Estoy tratando de crear dibujos donde se pueda ver la esencia japonesa. Esa es la razón por la cual uso nombres japoneses a los meses, por ejemplo “Minazuki” para junio y “Hazuki” para agosto en el dibujo del calendario. He tratado de ayudar a los que están estudiando japonés en la clase de FICEC cada jueves. También estoy trabajando con unos dibujos para libros de niños y para adolescentes en la biblioteca de Oi-shi. Me encantaría mucho poder oír o leer sus comentarios acerca de mis dibujos.

Yukiko Hayashi

Consultas gratis con intérprete en las oficinas del ayuntamiento.

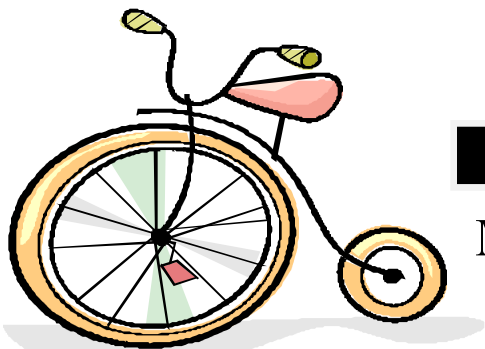
- Se puede consultar a través de un intérprete de tu idioma por medio de un teléfono celular.
 - Este servicio ya está disponible con teléfonos fijos y celulares en Higashimasuyama, Warabi, Misato, Namegawa, y 10 lugares más en Saitama-shi.
- Por favor usen este servicio.
- Idiomas: Chino, inglés, Tagalog, portugués y español.
 - No cuesta nada!

www.ficec.jp/living/

● Busque el panfleto “Información para una vida diaria confortable” en seis idiomas.

Alam ba ninyo ang batas trapiko ukol sa bisikleta?

Maari kang multahan kapag lumabag sa batas trapiko ng bisikleta



Ang bisikleta ay isa sa mga popular na ginagamit sa transportasyon. Nais naming ipabatid sa isyung ito na ang paglabag sa batas trapiko ng bisikleta ay hindi naiiba o kagaya din sa paglabag sa batas trapiko ng karaniwang sasakyan.

Limang panuntunan sa paggamit ng bisikleta

- 1, Pangkaraniwan, sinumang nakasakay sa bisikleta ay sa daan tatakbo. (Bawal magbisikleta sa sidewalk.)
- 2, Ang nagbibisikleta ay kailangang lagi sa kaliwa ng daan.
- 3, Ang mga naglalakad ang may prayoridad sa sidewalks, kaya dapat maging maingat sa pagdaan sa mga sidewalks.
- 4, Sundin ang mga panuntunan sa seguridad. (Para sa karagdagang impormasyon, pag-aralan ang "Q & A" sa ilalim.)
- 5, Kailangang nakasuot ng helmet ang batang nagbibisikleta.

Sundin ang mga batas para makaiwas sa sakuna

Q, Minsan may nakikita akong lasing na nagbibisikleta. Bawal ba ito gaya ng sa **pagmamaneho ng lasing**?

A, Oo, delikado at lumalabag sa batas. Lasing na pagbibisikleta ay maaaring hanggang 5 taong pagkabilanggo o pagmumulta hanggang JPY one million.

Q, Nakakakita ka ng 2 taong nakasakay sa bisikleta sa sidewalks. Bawal ba ito?

A, Oo. Subalit kung ang gamit ay isang uri ng bisikleta na maaaring magsakay ng isa o dalawang bata, ito ay pinapayagan.

Q, Dalawa o tatlong **bisekletang tabi-tabi tumatakbo** sa school road. Maaari ba ito?

A, Ang drayber ng light vehicle ay bawal tumakbo sa tabi ng isa pang sasakyan. Ang bisikleta ay isang light vehicle, kaya ito ay bawal. Subalit, pagbibisikleta ng dalawang magkatabi ay pinapayagan sa mga daan na may tanda gaya ng nasa kanang larawan.

Q, **Bisekletang walang ilaw** sa gabi muntik ng makabangga ng isang **nagbibisikleta na wala ding ilaw**. Maaari ba ito?

A, Hindi. Ito ay bawal. Kailangang gumamit ng ilaw sa gabi.

Q, Nakita ko ang nagbibisikleta na muntik ng makasagasa ng tumatawid habang berde ang ilaw trapiko at tumawid ng daan habang pula ang ilaw. Gaya ng ibang drayber, ang nagbibisikleta na hindi pansin ang pulang ilaw trapiko ay mali di ba?

A, Oo, ang hindi pagpansin sa pulang ilaw ay labag sa batas.

Q, Nabangga ang naglalakad ng nagbibisikleta na gumagamit ng **cell phone**. Paggamit ng cell phone o payong habang sakay sa bisikleta ay bawal?

A, **Oo, bawal ang paggamit ng cell phone o payong habang nagbibisikleta.**

Q, Muntik na akong mabangga ng nagbibisikleta habang naglalakad sa sidewalk. Maaari ba ang nagbibisikleta sa **sidewalk**?

A, Ang nagbibisikleta ay pinapayagan sa sidewalk sa mga kaso gaya nito.

- ① Kapag may tanda na nagpapahintulot sa nagbibisikleta na maaaring gumamit ng sidewalk

Mga traffic signs para sa bisikleta



Bawal ang bisikleta



Pwede ang sabayang pagbibisikleta



Para sa Bisikleta at Naglalakad



Daan para sa Bisikleta



Tawiran ng bisikleta

www.ficec.jp/foreign/

●I-check ang bagong adress ng upisina ng FICEC sa huling pahina ng newsletter.

②Kung ang nagbibisikleta ay bata, matanda na 70 taong gulang o pataas o kaya may pisikal na kapansanan na nahihirapan magbisikleta sa daan.

③Kung ang nagbibisikleta ay pinayuhan na sa sidewalk magbisikleta dahil ang daan ay kasalukuyang ginagawa.



Tawiran ng bisikleta at naglalakad

Q ,Sa daan, muntik ng mabangga ng nagbibisikleta ang isa pang nagbibisikleta. Kailangan bang ang nagbibisikleta ay sa kaliwang panig dahil ang bisikleta ay isang light vehicle?

A,Oo, kailangan. Ang nagbibisikleta ay dapat sa kaliwang panig at sa pinaka-kaliwang bahagi lagi ng daan.
(Namamahala: Higashi-Iruma police station)

Sumali tayo sa “pagkakawanggawa sa ating komunidad” kasama ang mga banyagang residente at mga Hapones

**Halina at sumali tayo!!
Makisaya tayo sa
International Exchange!
9/30 (Fri) 18:00**

May bagong proyekto na ibinahagi sa apat na ebento.
Unang ebento ay “Halina’t pulutin ang basura sa harap ng Kamifukuoka Station.”
Ss mga gustong makilahok dito, at para sa detalye tumawag lamang sa Tel. 256-4290

Ang aking mungkahi para sa pag-aaral ng Nihonggo ni Chikazawa Eruza (taga Brazil)

Ang aking mga magulang ay dayo sa Brazil. Sa Brazil, nagsasalita sila sa Nihonggo, ako sa Portuguese. Noong anim na taong gulang ako, nag-aral ako sa isang Japanese-language school at natuto ng Hiragana at Katakana. Noong 1991, nagpunta ako dito sa Japan at nagtrabaho sa pagawaan ng bento. Sa simula, marunong lang ako ng konting salitang Nihonggo kagaya ng pagbabati. Para masanay at mahasa sa Nihonggo, nagpupunta ako sa isang pagtitipon kung saan sila ay nagkakaroon ng diskusyon at nagpapalitan ng mga kuro kuro. Pinipilit kong intindihin ang daloy ng kanilang pag-uusap. Sa ganoong paraan ay marami akong natutuhan sa pakikinig sa kanila.

Ngayon, nag-aaral ako ng Kanji sa Japanese Class sa FICEC at nakakatulong ang pagiging marunong sa pagsasalita ng Nihonggo para sa madaling pag-aaral ng Kanji. Kung kaya’t sa palagay ko, ①ang pakikisalamuha sa mga residente at ②ang kagustuhang matutunan at mapag-aralan ang isang bagay ay malaking tulong para mapalago ang aking kaalaman sa Nihonggo.

Mensahe galing sa isang artist na syang gumagawa ng cover-page illustration ng “Information Fujimino”.

Magandang hapon. Ang inyong lingkod ang namamahala sa paggawa ng illustration ng Information Fujimino mula noong Hunyo. Sa isyu ng Hunyo, ang cover illustration ay palaka, at magaspang na oilpaper drawing ng payong. Gusto kong maipakita sa inyo ang istilo o arte ng kulturang Hapon. Kaya ang ginagamit kong pangalan ng mga buwan ay base sa lunar calendar ng Hapon, gaya ng “Minazuki” para sa Hunyo at “Hazuki” para sa Agosto. Isa rin akong volunteer sa pagtuturo ng Nihonggo tuwing Huwebes dito sa FICEC. Gayundin, gumagawa din ako ng illustrations para sa buwanang tema ng mga libro para sa mga bata at teenagers sa Oi Library. Makakatulong sa akin kung kayo ay magbibigay ng komento o suhestyon para sa mga nasabing illustrations.
Yukiko Hayashi

Libreng konsultasyon na may taga-salin sa city halls

- Maaring magkonsulta sa sariling wika at may mamagitan tagasalin sa pama magitan ng cell phone sa mga city hall.
- Sinimulan ito sa itinakdang sistema ng pagsasalin gamit ang cell phone sa mga bayan ng Higashimatsuyama, Warabi, Misato city, Namegawa at 10 wards sa Saitama city. Ang lahat ay maaaring gumamit ng serbisyo.
- Mga lenguahe / Intsik, Ingles, Tagalog, Portuguese, Espanyol
- Libre po ang serbisyong ito.

www.ficec.jp/living/

Tingnan din ang Info booklet “para sa mapayapang pamumuhay sa Japan sa 6 na lengguahe.”

自転車用のマーク（標識）を知っていましたか？

自転車のルール違反でも 罰金（罰則）が有るのです

自転車は生活で最も身近な乗り物です。しかしいったんルール違反の乗り方をすると自動車並みの危険に遭遇することを知ってください。

自転車安全運転5原則

- 1、自転車は、車道が原則、歩道は例外です
- 2、車道は左側通行です
- 3、歩道は歩行者優先です。車道寄りを徐行しましょう
- 4、安全ルールを守りましょう（詳しくは、Q & Aを読んでください）
- 5、子どもはヘルメットをかぶりましょう

安全ルールを守りましょうーこんな例・あんな例

Q 自動車の飲酒運転は絶対いけません、ときどき酔った人が自転車に乗って家に帰るのを見ます。自転車はルール違反ではないのですか。

A 危険な違反行為です。酒酔い運転は、5年以下の懲役または100万円以下の罰金です。

Q 歩道での**二人乗り**を見かけます。違反を知っているのでしょうか。パトカーなどを見るとすぐ降りるのです。やっぱり違反ですね。

A 違反です。二人乗りは禁止されています。ただし幼児同乗の3人乗りは専用の自転車の場合にのみ認められています。

Q 通学路などで2、3台の**自転車が並んで走っています**。OKですか？

A 自転車は軽車両の扱いになります。法律では、軽車両は他の軽車両と並んで走ってはならないとあります。ただし、右図の標識の場所では2台までに限り並走することができます。

Q 夜**ライトをつけない自転車**同士が接触しそうになりました。違反？

A 違反です。法律では夜間走行の時、ライトをつけなければならないとあります。

Q 青信号で横断歩道を自転車で渡り、そのまま赤信号の道路を渡った自転車があります。自転車も信号無視はいけませんね。

A 自転車での信号無視も違反行為になります。

Q **携帯電話で話しながら自転車**に乗っている人と接触した人を見ました。傘をさしたり携帯電話をしたりしての自転車乗りは違反ですか？

A 傘や携帯電話などを使用しての自転車運転は違反です。

Q 歩道を歩いていたら、自転車の人とぶつかりそうになりました。

自転車は歩道を走れるのですか。

知ってますか？
このマーク



自転車通行止め



自転車専用



並進可



自転車と歩行者専用



自転車横断帯

www.ficcc.jp/foreign/

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

A 自転車は、次の場合には歩道を通行することができます。

- ①道路標識などによって歩道ができるとされているとき
- ②運転者が児童、幼児、70歳以上の者または車道通行に支障がある身体障害者
- ③道路工事など歩道を通行することが止むをえないと認められるとき



横断歩道・自転車横断帯

Q 自転車同士が車道でぶつかりそうになっていました。自転車も軽車両ですので、左側通行ではありませんか。

A 自転車は左側通行です。道路（車道）の中央から左側部分の左側端に沿って通行しなければなりません。

（監修 埼玉県東入間警察署）

●日本人と外国人との「一緒に地域づくり」しませんか！

募集！！

「Let's enjoy 国際交流」

9/30 (金) 18:00

ふじみの国際交流センターの4回シリーズの新企画。

第1回「上福岡駅前のゴミをなくそう」

参加協力できる方はお電話ください。

256-4290

おすすめしたい私の日本語上達法 ブラジル 近澤 エルザ

両親は日系一世です。ブラジルにいた時、両親は日本語を話していましたが、私はポルトガル語を話していました。6歳になってから日本語学校に行って、そこで初めてひらがなとカタカナを覚えました。1991年来日し、お弁当を作る工場で仕事を始めました。来たばかりの時は、挨拶程度しか話せなかったけれど、積極的に人がたくさんいるところに行って、相手が何を言っているのか聞きながら覚えました。話している内容がわからなくても、相手が何を言いたいのか、注意深く考えるようにしました。

それを繰り返しているうちに、日本語を自然に話すことが出来るようになりました。

日本語を話すことは問題なくなったので、今はふじみの国際交流センターの日本語教室で漢字を勉強しています。**日本語を覚えるのに大切なことは、①積極的に日本人の中に入ること**

②常に頭の上にアンテナを張っておくこと だと思います。

表紙イラストの作者から、ご挨拶です

こんにちは。6月号のカエルとアイリス、そして番傘の表紙絵から毎月担当させて頂いています。6月の水無月から始まり、8月は葉月。日本の陰暦による月名と共に、和の心を感じて頂けるような絵を心がけて描いています。FICECでは毎週木曜の日本語教室でも活動をしています。また、ふじみ野市立大井図書館内、毎月の児童書テーマやティーンエイジコーナーのイラストも担当しています。表紙絵の感想をお寄せ頂ければとても嬉しいです！

林 由紀子

通訳付き相談が役所の窓口で！！

- 役所の相談窓口で携帯電話を使いあなたの相談を通訳します。母国語で相談できます
- このシステムを持っている市庁／**東松山市、蕨市、滑川町及びさいたま市10区**。近くにお住まいの方は是非ご利用ください。
- 対応言語／中国語・英語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語
- 利用は無料です。

www.ficec.jp/living/

●6カ国版の生活が「ト」を掲載しています

こま でんわ せんよう
困ったことがあったら電話(専用)してください

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

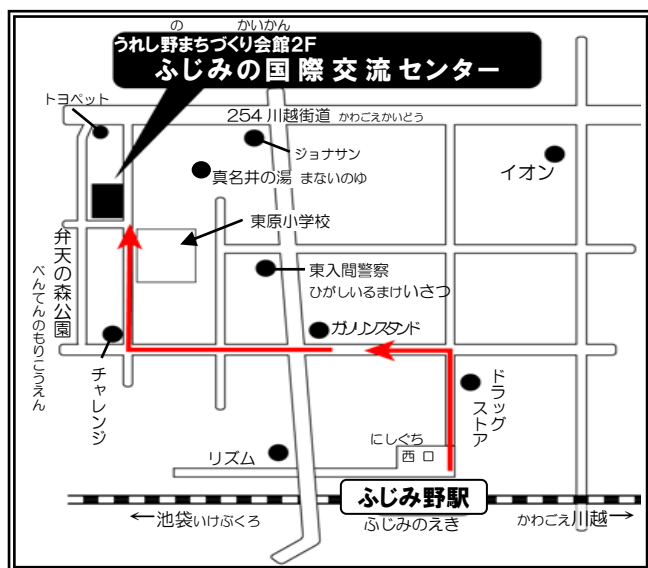
049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 10:00～16:00

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00

むりょう
無料



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato
city and Namegawa town

利用手机电话免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

Dá para conversar com funcionários em
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,
Namegawa-machi

Libreng serbisyon "translation" sa pamamagitan
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong
sariling wika!

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,
Misato city and Namegawa town

Empezo el servicio de traduccion
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la
Municipalidad en su propio idioma!

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,
Higashimatsuyama, Misato-shi y
Namegawa-machi

特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL: //www.ficcc.jp/